

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 27 (1999)
Heft: 107

Artikel: Editorial : kan le tin va ache rido tyè l'oura : poiyè li en de termometre ?
Autor: Djan dè Nê / Brodard, Jean
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-244124>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Editorial

Kan le tin va a che rido tyè l'oura

Portyè li en de TERMOMETRE ?



Lé·vin t'è chat'an è la fayu ke rè beticho mè j'åyon dè chuhudå po mè rindre conto ke le tin l'avi pachå, du ke lè j'avé réchu dè rékruva. Adon lè tsotè tru grantè katyi van mè botè, è mè fayi rëmontå mè pouårtä tsotè, po på lou troupå dedin.... E a la hyinter ? Adon k'y nadjivoprechkededin, vouè iro tru charå. Tot'irè pyin!. L'avè tyè lè botè k'alåvan adi bin avu le cinturon ke terivè bin on bokon, ma on pou på tot'avê.

Fajé mon dari kour dè rèpètichyon. L'avé djamé cru le fére in konpanyi dè di fémalè-chudå ke no fayi bin no tigni po lè mafiti.

Po le premi kou, no j'iran omo è fémalè, (fiyè mè krêyo) à ihre inthinbyo ou chervucho. E kan no chin jou chu lè ran, on ne chavi på mé bin dichtingå on omo de na fémalà pê le vintro, tan l'avi di panthu de na på kemin dè l'otra. Ma kan no j'an fê à othå nouhra tunic, inke no dichtingåvan kan mimo on pitro d'omo, dè chi de na fémalà ! E lè bin in rjin, ke lè j'ofihy vignan prendre lè j'épolè de na fémalà po ke la pojichyon chi bouna, è lou fére à réchayi le dzèvro, chin ke hou fiyè fajan dè bon ka. Lè j'on iran on bokon intrèprê po manéyi hou dzoune kouå ke chè lèchivan portant bin fére !

La premire inchpekchyon irè fournête, kan le major lè arouyå po vouiti che to irè in ouådre. De na vouê routse l'a adon bramå, in franché, puchke le capitaine li avi de que kotoyè fényolè li avan de ke ne konprenyan på le patê.

- Soldats de chcz nous, vous présentez bien. Je vous félicite. Pour la première fois, femmes et hommes du pays vous servez de la même manière sous l'uniforme. Je suis certain que tout se passera bien et que les uns comme les autres vous saurez, vous épauler, sans vous embrasser, vous aider, sans vous engueuler, manger sans vous chipoter !

Maintenant nous allons passer quinze jours ensemble, dans une harmonieuse camaraderie. Afin que vous soyez bien dans votre uniforme, nous allons prendre une douche pour nous raffraîchir le corps et l'esprit. Capitaine vous pouvez disposer!

Adon le capitaine, no j'a de:

Po la douche, vo vignidè rintyè avu vouhra capote pê groupes churvelli på vouhron caporal. Lè j'omo, vo léchidè vouhrè j'åyon inke.

Egjékuchyon.

No j'avan tan tso ke d'on kou ne no chin trovå chin tsemije, è dutrè luronne ke no vuitivan avu invide, kenminhyvan dza à fére kemin no kan na dzouna fémala ofihy lè arouvye in korchin et dejin :

- Non non, braves soldat(es). Vous n'êtes pas à la fête. Vous avez un local prévu dans la maison d'école où vous déposerez votre fourniment. Sous la surveillance de vos sous-officiers vous irez vous doucher, et vous "arranger" pour être bien dans votre uniforme.

Li a jou bin dè hou ke l'an régrétå ke mimamin à l'armée, lè fémalè è lè j'omo n'avan på lè mime drê. Inke on a pu totchi di dê, ke djamé, n'inpouårtè chin kon fachè ou yo k'on chè, on omo chabré on omo è na fémala na fémala.

Trè quård'ara apri, no j'iran rè chu lè mime ran prê po nouhra premire dzornå.

- Le premir'afére ke vo dêdè chavê, lè dè vo rèkoniêre din le pays-jådzo, ke no di l'instructeu. Po chin, vo j'arè na premire korcha dè rèkonyechanthe, chta né du lè chat'arè, on n'omo è na fémala faron le trajè inthinbyio, è y fo k'a thin k'arè dou matin to le mondo chi din chon kantenémin. Ora no van goutå è pu vo cherè libro, tatyè à la marinda, po ke vo pouéchå fére lè j'èkipê. Bon dzoua !

L'instructeu lè adon modå è lè caporo, l'en fê lou groupe è no chin jou goutå inthinbyio. No lè j'omo no jan bin medji, ma lè damejalè là, l'an chuto kritikå. Irè oun'ara è demi kan to le mondo la jou fournê. Nouhrê chef dè botsi, l'an prê nouhrê non, mihi, ådzo è état civil. Ti inthimbyo, din na grocha chåla, no no chin kutchi, chu di matelå d'ê ke no ja fayu gonhyå no mimo.

- Répou tat'yê a trè j'arè. Che n'in da ke ronhyon, ne vo j'ingénådè på dè lè réveyi, de la manyiére ke vo chinbyê, la méya ma to delon onitha ! Répojådè-vo bin, chin vo gatoyi.

E l'ofihy lè modå...

Parmi no l'avi on chudå ke l'avi på invintå la pura. To djuchto ke pui fère dou chervucho avu di bon camerårde. Pêrmi lè fémalè l'avi na fiye ache chejinta è cholida tyè ke chi chuchudå irè piti è mo fê, ke l'avi prê in amihyå. Po la marinda lè vignière ch'achetå pri dè li. A la fin chi k'organijåvè la korcha lè vignè lou bayi lè j'inchtrukchyon :

- Le beau temps n'étant pas certain, vous êteš invités à prendre avec vous un peu de linge pour vous changer en cas de pluie, car les parapluies sont interdits.

Alors, nous ferons notre baluchon ensemble, si vous le voulez bien, proposa la jeune fille au soldat, qui s'empressa d'accepter.

Irè à fin septembre è pri dè chat'arè kan no chin jou prê po

modå in rékonyechanthe. No j'an bayi na kårta de la kotse yo ke le tsemin ke no dèvechan prindre irè dessinå, è na bousole...

E ti no chin modå, pyou min chur dè no j'interi. Rose et Noré, lè dou ke no j'intêrêchon, l'an' vuiti tot'outoua dè là è lè Rose ke ch'émodåye in tsanpin dévan li, pê le cinturon, Noré ke trabetchivè dza.

Le lindéman à dédzounon, nouhrè dou chudå iran onko på rarouvå. Pê vê dji j'arè chon kan mimo arouvå ou kantenémin, in paco du pè pi i pê. Rose no j'a rakontå lou voyådzo, in rijin kemin na bohya.

"No j'iran på lavi, kc Noré chavi på mé yo k'irè. Inthimbyo nu j'an vuiti la kårta, è no no chin tsekanyi. Noré prenyê lè rio po di tzemin, oubin mè, le tsemin po on rio. Chin ke no ja på inpatchi, d'arouvå din on prå pyin d'ivouè, yo ke no j'an richkå dè pêdre nouhrè botè. Apri avi pathourdji mé de n'ara, no no chin trovå pri de na lodze yo ke l'avi dutrè botè dé paye, ke no jan chervi dè yi, lè tråbya, dè ban. Noré n'in pui rin mé. Irè tsejè din na goye, à irè to mou è keminhyvè a avi frê. Pê bounheu l'avi prê avu li, di tsothè è na tsemije. Ma ne voli på chè tsandji, ch'injénåvè dè mè. Mè chu adon veriya kontre on echpéche dè parê du tin ke tréjè chè tsothè. Ma in fajin chin, la trabetchi, è lè tsejè. Inkobyå din chè j'åyon, ne pui på chè rè lévå. Chu jou adon vuiti chin ke fajè. Lé konprê, è lé prê pê le bré et teri chu na bota dè paye. Li é trè chè tsothè, è infelå hou k'iran chétzè. Ma arouvå à na "pyathe" ne poué på mé lè teri ho. Rose rijê kemin na kure in no rakontin chin.

Ne chavé på kemin m'interi, li é trè cha tsemije, ke dépouråvè, è apri chin lé pu fourni dè li rémontå chè tsothè. Irè ou mintè ou chè. Ma mèachebin mè fayi mè tsandji. Kemin no no vêyan a pèna, lé på de à Noré dè chè veri kontre la parê. Lé prê chin ke mè fayê, iro in trin dè fourni dè mè vithi, kan chin le volê, ke ma de Noré, l'a imprê la pitita lanpa électric, ke li avé bayi, è ma intrèyu kan iro in trin d'abadå lè tsothè. Mè krèyo ke chi ptit'omo vêyi po le premi kou na fémala dévihya! Kan lé jou infelå mè tsothè, mè di :

- Tå bin pu lè betå tè, på kemin mè, ke ne volan på vigni to ho!
- Ma tè li dyo, t'avé otyè k'impatchivè dè rémontå tè tsothè.
- A vouê, mè répon in rijin le dzouno : chin k'on appêlè le baromètre !
- Vouê li répondo, on afére kochin, ma ke no poin kan mimo på no j'impachå !"

To le mondo l'a éhyatå dè rire, è du adon, a nouhron piti chudå no li en de Baromètre. Ma kan no j'an démandå à la fiye che chè ch'irè achuråye che l'avi adi prou mercure, la på volu no répondre.

Lè in boun'akouå ke lé fê chi dêri kour dè répétichyon. M'in rapêlo adi avu pyéji. Kan mimo, chi ke mè la kontå la pachå huitant'an !

Lè le ka dè dre que le rèvi ke di "tan pye viyo tan pye fou", l'a bin cha réjon d'ihre. Chin ke lé de, le féjo chin m'injénå.